

馮承鈞著

史地  
小叢書

景

教

碑

商務印書館

# 景教碑考

## 目錄

緒言	一
一 碑之發見	三
二 清儒考證	一九
三 唐代之景教	五四
四 景教碑文	七五
五 敘利亞文人名表	八〇
附錄 大秦考	九〇
拂菻考	
犂軒考	

# 景教碑考

## 緒言

景教流行中國碑出土迄今三百餘年。中西考證記述之文。無慮數十種。此問題似已完全解決矣。但其闕遺錯訛尙多。而敘利亞文題名亦未全譯。今尙有研尋之必要。清儒考據之學。固能超邁前賢。然其所專者。本國之典籍。偶一涉及外國之事。則極疎陋。或陳陳相因。或穿鑿附會。無一可取。百年前錢杭諸家。并此景教之名亦不知之。近數十年來雖有知者。亦不甚審。西人考證。以基督教師之著作爲夥。然亦祇能證其教在唐初已入中國而已。且亦不免錯誤。如併景教摩尼爲一談。謂郭汾陽爲基督教徒諸點是已。從無有人以近年前來西方漢學家研究史地之成績。彙聚而闡究者。故二十年來。此唐代景教問題。除一見於歸潛記外。中西著作無一研究之文。予不敏。特鳩集諸家

考證記述之文。證以近年來漢學家研尋之成績。彙爲斯編。正其謬誤。補其闕遺。以供研尋唐代宗教者之參考。措撫補苴而已。未敢言著作也。民國十七年十二月識於宣南。

## 一 碑之發見

景教碑大約在明天啓五年（一六二五）前出土。李之藻得初拓本。爲撰讀碑書後。其文始傳於世。之藻仁和人。字我存。別號涼菴居士。仕至太僕寺少卿。曾與徐光啓從義大利傳教師利瑪竇（Matteo Ricci）神甫習西學。有撰譯數種行世。其名疇人傳卷三十二已見著錄。所撰讀景教碑書後一文。葡萄牙傳教師陽瑪諾（Emmanuel Diaz）撰唐景教碑頌正詮一書載之。爰錄其文。以明原起。

廬居靈竺間。岐陽同志張廣虞寄唐碑一幅曰。邇者長安中掘地所得。名曰景教流行中國碑頌。此教未之前聞。其卽利氏西泰（按瑪竇字西泰）所傳聖教乎。余讀之良然。所云先無元。後後妙有。開天地。匠萬物。立初人。衆聖元尊真主。非皇皇天主。疇能當此。其云三一妙身。卽三位一體也。其云三一分身。卽費略降誕也。其云同人出代。云室女誕聖於大秦。卽以天主性接人性。

胎於如德亞 (Judee) 國室女瑪利亞 (Maria) 而生也。景宿告祥。異星見也。觀耀來貢。三君朝也。神天宣慶。天神降也。亭午升真。則救世傳教功行完而日中上昇也。至於法浴之水。十字之持。七時禮讚。七日一薦。悉與利氏西來傳述規程脗合。而今云陡斯 (Deus) 碑。阿羅訶 (Arhat) 今云大傲魔魁。碑云娑殫 (Satan) 則皆如德亞國古經語。不曰如德亞。而曰大秦。考唐書拂菻傳。一名大秦。西去中國四萬里。又考西洋圖誌。如德亞畿東一道。其名曰秦。道里約略相同。阿羅本輩殆從此邦來者。故以大秦稱云。其至長安也。以貞觀九年 (六三五) 上溯耶穌 (Jesus) 降生。近六百祀。是時宗徒傳教。殆遍西土。大唐德威遠暨。應有經像重譯而來。爾乃宰相郊迎。翻經內殿。爲造大秦寺於義寧坊。命名景教 (Nestorianisme)。景者。大也。炤也。光明也。大帝時又勅諸州各置景寺。崇奉之至。顯與儒釋玄三教共峙寰宇。非特懷柔異域。昭王會一統之盛而已也。聖曆則武氏宣淫。先天則太平亂政。貞袤既相挺。水火應必煎烹。用壯相傾。理同益憎。禍來無鄉。蓋千古有同慨焉。羅含及烈。重振斯文。佶和再來。渙頒睿筭。玄肅代德。四朝寵賚。彌渥。汾陽重廣法堂。依仁施利。修舉哀矜。七端。遂勒此碑。以紀歲月。其頌中多述唐德。亦具景教大旨。所稱

賜良和。懸景日。明著肇我人類。以及補贖救世之恩。而貞觀所譯。並所留二十七部經文。卽今貝葉藏中。或尙有可檢者。所疑傳教士曷以僧名。則緣彼國無分道俗。男子皆髡。華人強指爲僧。渠輩無能自異云爾。卽利氏之初入五羊也。亦復數年混跡。復遇瞿太素氏。乃辨非僧。然後蓄髮稱儒。觀光上國。我神祖禮隆柔遠。賜館多年。於時文武大臣。有能繼房郭之芳踪。演真正之絕緒者乎。七千部奧義宏辭。梯航嗣集。開局演譯。良足以增輝冊府。軼古昭來。其如道不虛行。故迄今尙有所待。三十餘載以來。我中土紳士習見習聞。於西賢之道行。誰不歎異而敬禮之。然而疑信相參。詫爲新說者。亦繁有焉。詎知九百九十年前。此教流行已久。雖世代之廢興不一。乃上主之景命無渝。是佑諸賢。間關無阻。更留貞石。忽效其靈。所繇仁覆閔下。不忍令魔錮重封。天路終闕。故多年祕奇厚土。似俟明時。今茲煥啓人文。用章古教。而後乃知克己昭事。俾無忝生而怛死。此學自昔有聞。唐天子尙知莊事。而況我聖朝重熙累洽。河清璽出。儀鳳呈祥之日哉。碑文膽雅可味。字體亦遒媚不俗。世之不乏欣賞者。要於近而證之六經。諸所言帝言天。是何學術。質諸往聖。曩所問官問禮。何隔華夷。卽如西賢九萬里外。繼踵遠來。何以捐軀衛道。九死不悔者。古今一轍。而

我輩不出戶庭。坐開真正學脈。得了生死大事。不可謂全無福緣者。可以尙生疑阻。悖吾孔孟知天事天之訓。而不慚且驚乎。且借碑作砭。明參細駁。卽欲不祛僞歸真。祈嚮於一尊而不可得。不然者。無論詭正殉魔。自斷生理。政恐蜉蝣生死。相尋共作僂民。迴望房梁公郭汾陽王。已爲絕德。而況其進焉者乎。天啓五年。歲在旃蒙赤奮若。日躔參初度。涼菴居士我存李之藻盥手謹識。

右識年月。蓋爲天啓五年四月十六日。卽西曆一六二五年五月二十一日。故有九百九十年前一語。李氏教名 Leon。涼菴別號。或出於此。又二年。江西又見鐵十字。徐光啓爲撰「鐵十字著」并及景教碑事。其文如下。

近天啓乙丑（一六二五）。長安掘地得碑。題曰大秦景教流行中國碑。碑首冠以十字。亦一證也。碑中言景教自唐貞觀九年。大德阿羅本始奉以入中國。國主大臣。如太宗高玄肅代憲（按應爲德之訛）宗。及房玄齡郭子儀之屬。悉皆遵奉。貞觀十二年。建寺於京師之義寧坊。高宗令於諸州各置景寺。肅宗又於靈武等五郡建立。則終唐之世。聖化大行。上德唐賢。比肩林立。法壇道石。周徧寰宇。何況江右世載文明。廬陵素稱赤望。有茲事迹。豈足疑乎。天啓丁卯（一六二七）



六月朔書。

崇禎十四年（一六四一）葡萄牙教士陽瑪諾（號濱西）撰唐景教碑頌正詮。疏解碑文。因明末之亂。三年後（順治元年西一六四四年）始刊行於杭州。其書疏釋多而考證少。茲惟錄其題詞於後。

旅人偕同志覲中朝也。幾周甲子於茲矣。（按陽瑪諾生於一五七四年。一六一一年至中國。一六五九年歿於杭州。）一切賢者樂與遊。所著諸篇詳哉其述之也。乃問者往往以諸輩弗遠九萬梯航備歷。至卽如歸。不能無惑。因嘗具述天主教宏慈。惠茲士民。默牖至是。導正闢邪。宜頌宜感。客謂默牖遠來。訓正吾士若民。洵足頌感。然曷弗於數代以前。俾吾先人咸蒙接引。延迨今茲。誠所未解。諾時爲太息曰。淺哉智慧。乃妄議天主意如是乎。雖然。疑而思問。請容進其說。西聖奧斯定（Saint-Augustin）云。富者濟貧。凡幾何遲速。提衡在彼。貧者不得預之。受濟頌恩。乃其分也。今茲天主教中土。俾聖教遠來。弗頌受乃怨而責其後至也。借如有鰥升聞。登庸三錫。願責君寵奚遲。誠哉狂悖莫甚焉。且中賢既言之矣。孰先傳。孰後倦。賢師教其弟子。與天主率厥下民。亦若

是焉爾。天主教人。先性教。繼寵教。性教者。吾人因性光也。寵教者。天主超性光也。未能盡厥因性。頓冀超性。是未步先望趨也。前此中土。若性教弗遑。尙超性云乎哉。抑聖經喻聖教如日。其初出未曜普地。繇近逮遠。漸被厥光。被早固忻。被遲勿憎。旋至旋被矣。西方距中土幾九萬。聖教來滋遲固也。理論至此。必不復惑。矧溯厥繇。又弗惟自今始。邇歲幸獲古碑。額題景教。粵天主開闢迄降臨。悉著厥端。時唐太宗九年。爲天主降生後六百三十五年。至西鎬廣行十道。聖教之來。蓋千有餘載矣。是碑也。大明天啓三年。關中官命啓土。於敗牆基下獲之。奇文古篆。度越近代。置郭外金城寺中。岐陽張公廣虞。搨得一紙。讀竟踴躍。卽遺同志。我存李公之藻。云長安掘地所得。名景教流行中國碑頌。殆與西學弗異乎。李公披勘良然。色喜曰。今而後中土弗得咎聖教來何暮矣。古先英辟顯輔。朝野共欽。昭燭特甚。尙奚有今之人也。繼而玄扈徐公光啓。愛其載道之文。并愛其紀文字畫。復鑄金石。楷摹千古。夫鴻碑較著。朗鑒有三。似勿更贅。惟碑旨淵義古。不敏慮覽者未辨。或猶託其詞以固前惑也。因勿弗避庸拙。詮厥概。爲來者孚券云。大明崇禎辛巳（一六四

## 一）孟春之望。陽瑪諾題。

據右引三文。陽瑪諾云。此碑於天啓三年出土。徐光啓云。近天啓乙丑（天啓五年）。李之藻云。邇者長安中掘地所得。綜合三說。大約其出土時在天啓三年。自出土移置金勝寺。自張廣虞搨寄李之藻考證之時。距離僅有二年。要在天啓五年之前也。至林侗（一六二七至一七一四人）來齋金石刻考略。謂在崇禎間（一六二八至一六四四）。錢大昕（一七二八至一八〇四人）景教考。謂在萬曆間（一五七三至一六二〇）。皆誤也。綜合清儒諸考證審之。可見當時人外國知識之淺薄。雖精研羣籍馳騁古今之錢竹汀。亦不免矣。

此碑出土之地。李文藻謂「長安中掘地所得」。徐光啓亦謂「長安掘地得碑」。陽瑪諾謂「關中官命啓土。於敗牆基下獲之」。則此碑出土之地。似在長安矣。至其出土之動因。據林侗來齋金石刻考略之說云。

景教碑今在西安城西金勝寺內。明崇禎間（此處誤前已辨明）。西安守晉陵鄒靜長先生有幼子曰化生。生而雋慧。甫能行。便解作合掌禮佛。二六時中。略無疲懈。居無何而病。微瞑笑視。儻然長逝。卜葬於長安崇仁寺之南。掘數尺得一石。乃景教流行碑也。此碑沈埋千年。而今始出。質

之三世因緣。此兒其淨頭陀（按即指景淨）再來耶。則佳城之待沈彬。開門之俟陽明。此語爲不誣矣。見頻陽劉雨化集中。字完好無一損者。下截及末作佛經番字。

按右說極附會之能事。似雖奇不可盡信矣。但「西安守是日適喪其子。」又見於傳教師波蘭人卜彌格（號致遠）（Michel Boyrn）一六五三年通信之中。第卜氏此語僅附帶言之。未云此碑在西安出土。而謂其出土地乃在西安西南之盤屋。卜彌格神甫與我國歷史頗有關係。引其文之前。請先略述其傳記。

卜彌格父爲波蘭王 Sigismond 之官醫。彌格以一六一二年生於 Lwów。一六二九年入耶穌會。一六四三年至葡京 Lisbonne。一六四五年至交州。稍留卽赴瓊州。於一六五〇年至廣西。時清兵克韶州。永曆帝奔梧州。永曆太妃命彌格齋書呈教皇。以一六五一年一月一日在澳門登舟。赴印度之 Goa。自是遵陸行。赴西亞之 Smyrne。一六五二年終。達義大利之 Venise。歷經險阻。至一六五五年十二月。始得教皇 Alexandre VIII 覆書。數月後在葡京登舟。偕行者八人。五人死於道。一六五八年抵暹羅。由此赴交州。時明運垂危。太監龐天壽（教名 Achillee）

已於一六五三年死。永曆將由滇奔緬甸。彌格聞訊。仍兼程赴廣西。一六五九年八月二十二日。以積勞致疾。歿於廣西邊境。計其東西往來之年。與玄奘遊年等。其不幸則又與無行（見義淨求法高僧傳）同。而其犯冒險阻。仗義奉使。不特爲明之忠臣。兼爲教會之殉教者矣。據德國教師 Kricher 撰「著名中國」(China Illustrata) 一書。所引卜氏報告之文如左。

方濟各 (S. François Xavier) 歿於三洲島之後。利瑪竇神甫即偕耶穌會神甫數人。齋福音而赴中國內地。數省之中。建有教堂居宅。一六二五年時。耶穌會某神甫因爲進士 Philippe

(姓王) 全家舉行洗禮。特赴三原。數月前。蓋屋人築牆。掘地得石。至是神甫偕進士同往觀之。按據右記。碑之出土。應在蓋屋。至記中所謂某神甫。卽金尼各 (Nicolas Trigault) (法國人) 神甫是已。進士王姓。陝西三原人。刑部主事。丁憂回籍。其人前曾識利瑪竇於北京。其名未詳。按陝西通志卷四十二。選舉志。有王洪瀨。萬曆二十六年 (一五九八) 進士。仕至主事。不知是否其人。金神甫日記已爲夏鳴雷 (H. Havret) (法國人) 神甫所撰西安碑一書所引。節錄於下。

此世紀之二十五年 (一六二五) 在陝西始有定居。(按爲王某所建) 此地有進士王君。前

在北京受洗。茲丁母憂回籍。欲延一神甫至家。爲全家舉行洗禮。金尼各神甫被派而赴西安。及抵陝西。病臥五月。病痊。王君介之以見省中諸大吏。是年蓋屋人建屋。工人掘地得碑。上有漢文及迦耳都 (Kaldou) (按卽巴比倫之別名。金神甫不識敘利亞文。故有此誤) 文。碑高八尺。寬四尺。厚五寸有奇。據碑誌。基督之法古時已入中國矣。

則據金神甫之說。亦云此碑在蓋屋出土。其出土之情形。據一六六三年 D. Bartoli 所撰耶穌會史 (Dell'istoria della Compagnia di Gesu) [亞洲第三部之支那] (Da Cima terza parte dell'Asia.....) 一書所引一六六九年方德望 (Etienne Le Fèvre) 神甫 (法國人) 之報告。較來齋金石略所說近於事實。其說略謂。

方神甫云。某晚有一老人來告云。此碑出土之地。冬日四圍積雪。惟碑土之上無之。數年如此。居民以爲其下必有伏藏。掘土而碑見。蓋屋縣令見其碑甚古。上有外國字。未能解其義。乃運赴西安。置於城外一哩之道觀。蓋屋舉人某拓其文。寄於其杭州友人進士涼菴 (Léon) (按卽李之藻) 涼菴面告予此事始末。且爲注解碑文。保祿 (Paul) (按卽徐光啓) 進士亦繼之刊

行。其文遂行於世。

右一文亦云在盤屋出土。出土後運至西安。茲又據卜彌格神甫一六五三年十一月四日通信云。  
(見著名中國)

碑至西安。西安守是日適喪其子。深以爲異。爲作碑讚。又仿此碑。別刻一碑。皆置之西安城外一哩道觀中。

則據卜神甫之說。西安碑有原刻仿刻二種。仿刻之碑。今已不存。但其拓本已流傳歐洲。因兩拓本之殊異。遂有駁此碑爲耶穌會人所僞造者。法國福祿特爾(Voltaire)卽爲反對之一人。其「中國書札」(Lettres Chinoises)之第一百四十七札。卽言此碑之僞。綠當時通典派(Encyclo-pédistes)哲學盛行。時人憤舊教之專橫。尤痛心於耶穌會。今字典中釋「耶穌會主義」(Jesuitisme)亦作虛僞狡詐之解者。卽當時自由思想與教會專橫之遺跡。當時基督教第三次(景教第一次也。里可溫第二次)來華傳教者。卽爲耶穌會徒。其不爲他派或哲學家之諒解。亦勢所必然。逮後碑之非僞旣明。遂又以碑中誦帝德之詞過於自卑。而攻擊教士。且謂以今視昔。耶穌會之

屈身受辱以傳其教。亦不下於昔之景衆云云。教會之人當然辯白。謂昔日景衆受唐室之庇蔭。自不能不歌功誦德。而今日屈身傳教。亦非教義禮法所不許。矧從前之歐洲使臣。尙有屈膝於中國帝王之前者歟。由碑文之爭。傍涉及於外國使臣朝覲之事。夏鳴雷神甫西安碑一書中。曾統記三百年間歐洲派使至中國者。爲數二十有四。計教皇專使三。俄國十一。葡萄牙四。荷蘭四。英國二。法奧西三國無。考其年代。始明正德十六年（一五二一）迄清嘉慶二十五年（一八二〇）。茲特錄於左。雖無關於景碑。然可供讀史者之借鑑也。

(1) 一五二一年葡王 don Emmanuel 所派第一次專使 Pirés。爲明帝下諸獄。

(2) 一六五五年荷蘭東印度公司所派第一次荷國專使 P. van Goyer 及 J. van Keyser 11人（順治時）

(3) 一六五六年俄國莫斯科大公 (Alexis I Michaelowitch) 所派第一次專使（順治時）

(4) 一六六一年荷蘭東印度公司所派荷國第二次專使 L. V. Campen 及 C. Nobel 11人（順治時）



(5) 一六六四年荷蘭東印度公司所派荷國第三次專使 P. van Hoorn (順治時)

(6) 一六七〇年葡王 Alphonso VI 所派第二次專使 Manoel de Saldagna (康熙時)

(7) 一六七六年俄帝 Alexis 或 Fedor III 所派第二次專使 (康熙時)

按前此已兩致書附貿易商人至北京也。

(8) 一六八九年俄國攝政后 Sophie 所派第三次專使 Féodor Alexiewitch Gold Win

華劃界 (康熙時)

(9) 一六九三年俄皇彼得一世 (Pierre I) 派第四次專使 Isbrants Ides (康熙時)

(10) 一七〇五年俄皇 Clément XI 派大主教 Maillard de Tournon……來華議禮。

(11) 一七一五年俄皇彼得一世第五次專使 Thomas Garwin 及 Laurent Lange

人 (康熙時)

(12) 一七一九年俄皇彼得一世派第六次專使 Léon Wassiliowitch Ismailow

(康熙時)